Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 4:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A teraz, Izraelu, posłuchaj ustaw i praw,\* których ja uczę was stosować, abyście żyli i weszli, i posiedli ziemię, którą daje wam JAHWE, Bóg waszych ojców.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A teraz, Izraelu, posłuchaj ustaw i praw, których ja uczę was stosować, abyście żyli, weszli i posiedli ziemię, którą daje wam JAHWE, Bóg waszych ojców. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz więc, o Izraelu, słuchaj nakazów i praw, których uczę was wypełniać, abyście żyli i weszli, i posiedli ziemię, którą daje wam JAHWE, Bóg waszych ojców. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Teraz tedy, o Izraelu, słuchaj ustaw, i sądów, których ja was uczę, abyście je czyniąc żyli, a wszedłszy posiedli ziemię, którą Pan, Bóg ojców waszych, dawa wam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A teraz, Izraelu, słuchaj przykazania i sądów, których ja ciebie uczę, abyś je czyniąc żył, a wszedszy posiadł ziemię, którą JAHWE Bóg ojców waszych da wam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A teraz, Izraelu, słuchaj praw i nakazów, które uczę was wypełniać, abyście żyli i doszli do posiadania ziemi, którą wam daje Pan, Bóg waszych ojców. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A teraz, Izraelu, posłuchaj ustaw i praw, które was uczę wypełniać, abyście zachowali życie, weszli i wzięli w posiadanie ziemię, którą wam daje Pan, Bóg waszych ojców. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A teraz posłuchaj, Izraelu, ustaw i nakazów, których was uczę wypełniać, abyście żyli, przyszli i wzięli w posiadanie ziemię, którą JAHWE, Bóg waszych ojców, wam daje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A teraz, Izraelu, słuchaj ustaw i nakazów, których uczę was wypełniać, byście mogli żyć i wziąć w posiadanie kraj, który wam daje JAHWE, Bóg waszych ojców. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Izraelu! Teraz bądź posłuszny ustawom i nakazom, które wam daję do wypełnienia, abyście żyli i objęli w posiadanie ziemię, którą daje wam Jahwe, Bóg waszych ojców. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Teraz, Jisraelu, słuchaj Moich [przekraczających rozum] bezwzględnych nakazów i [rozumnych] praw [społecznych], które uczę was wykonywać, żebyście żyli. Wejdziecie, aby posiąść ziemię, którą Bóg, Bóg waszych praojców, daje wam. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер, Ізраїле, слухай оправдання і суди, які я вас сьогодні навчаю чинити, щоб ви жили і, ввійшовши, унаслідили землю, яку Господь Бог ваших батьків дає вам. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Teraz więc, Israelu, słuchaj zasad prawnych oraz wyroków, jakich was nauczam; byście je czyniąc żyli, poszli oraz posiedli ziemię, którą wam daje WIEKUISTY, Bóg waszych ojców. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A teraz, Izraelu, słuchaj przepisów i sądowniczych rozstrzygnięć, których uczę was spełniać, żebyście mogli żyć i wszedłszy, wziąć w posiadanie ziemię, którą wam daje JAHWE, Bóg waszych praojców. |

1. 1) ustaw i praw, וְאֶל־הַּמִׁשְּפָטִים אֶל־הַחֻּקִים , etym.: wykutych napisów i sądów. [↑](#footnote-ref-2)